



アイヌタイムズ

第 33 号

2005 年 3 月 31 日 (木) アイヌ語ペンクラブ

El AinuTimes n-ro 33 eldonita en la 31-a de marto 2004
aŭtoro: JOKOJAMA Hirojuki

Per tiu Esperantaĵo mi partoprenas en jena projekto:

<http://lowlands-l.net/anniversary/colophon.php>

<http://lowlands-l.net/anniversary/aynu.php>

<http://lowlands-l.net/anniversary/aynu-kana.php>

Cakcak kamuy oruspe

(La ajnua [t.e. aina] lingvo)

Gareezi onnay ta, cakcak set an.

Sinean to ta, cakcak mici cakcak hapo turano, iramante wa powtari a=ere kusu hopunpa wa paye hine, ne powtari set or un a=hoppa ruwe ne.

Iruka an kor, kor mici set or un hosipi wa ek akusu, powtari nep ka sitoma noyne siran.

"Hemanta an? ku=kor sion, hunna eci=koyki ruwe an? hemanta kusu ene eci=sitoma hawe?" sekor hawean.

Powtari ene haweoka hi: "ho, ku=mici, poro kamiasi koraci an pe esir ek siri ne. sonno niwen pe ne wa nanuhu astoma p ne. poro sikihi maka wa un=enucisiske wa an na. iyohay sitomare!" sekor haweoka.

"Ohayne un, ne hemanta hunak un arpa?" sekor kor mici hawean.

"Tooni un arpa." sekor poho hawean.

"En=tere wa oka yan, kese k=anpa kusu ne. nep ka eci=eranak ka somo ki no oka yan. ku=kor sion ne hemanta k=oskoni wa ku=koyki kusu ne na." sekor kor mici hawean kor, hopuni wa arpa.

La troglodito

(Esperanto)

Troglodito havis sian neston en la remizo.

Iam la paro ambaŭ flugis eksteren por kapti manĝaĵojn por la idoj, lasitaj solaj en la nesto.

Baldaŭ la troglodita patro revenis hejmen.

"Kio okazis ĉi tie?" li diris. "Kiu minacis vin, infanoj? Estas vi ĉiuj timigitaj!"

"Ho, paĉjo," ili diris, "ĵus venis granda fantomaĉulo. Ŝajnas, ke li estas tre sovaĝa kaj terura! Li fiksrigardis nian neston per siaj okulegoj. Ni vere timis tion!"

"Mi komprenas," la troglodita patro diris, "Kien li iris?"

"Nu" ili diris, "li iris for tiudirekten."

"Atendu!" la troglodita patro diris, "Mi volas serĉi lin. Ne plu ĝenu vin, infanoj. Mi volas kapti lin." Post tio li flugis post li.

Cakcak mici ru sittok or pakno hopuni wa arpa akusu, toan ta apkas pe *raion* ne siri ne.

Korka, ne cakcak *raion* ne yakka sitoma ka somo ki. ne *raion* setur ka ta ran hine, "hemanta ne kusu k=unihi un e=ek wa ku=powtari e=sitomare ruwe?" sekor hawekoyki ruwe ne.

Ne *raion* anak kosiramuysamte kor apkas a apkas a.

Ne cakcak pon korka rametokkor pe ne kusu, po hene yupkeno hawekoyki hawe ene an hi: "teor un e=ek kuni p ka somo ne. e=eraman ya? suy e=ek katu an yakun, yupke no eci=koyki kusu ne na! ene ku=ki hi ka k=etoranne korka..." sekor hawean kor, oatcikiri rikinka kor, "neun ne yakka suy e=ek yakun, ku=cikiri ani nani e=ikkewe ku=kaye kusu ne na!" sekor hawean kor, ne cakcak set or un hopuni wa hosipi ruwe ne.

"Easir, ku=kor sion, tane pirka wa. pirkano ku=nure ruwe ne kusu, suy ek ka somo ki nankor." sekor hawean. tane pirka.

Kiam li venis ĉirkaŭ la kurbiĝo, troviĝis leono, kiu marŝis laŭ la vojo.

Sed la troglodito ne timis. Li surdorsiĝis al la leono kaj ekriproĉis lin. "Kial vi venis mian hejmon," li diris, "kaj teruri miajn infanojn?!"

La leono ne atentis ĝin kaj marŝadis.

Pro tio la ĝena uleto riproĉis lin pli sovaĝe. "Vi havas nenian rezonon esti tie, mi diras al vi! Kaj se vi venos refoje," li diris, "nu, do vi sciĝos! Mi vere ne volas fari tion," li diris kaj fine levis sian unu kruron, "sed tiam mi tuj rompos vian dorson per mia kruro!" Post tio li flugis reen al sia nesto.

"Jen estu trankvilaj, infanoj," li diris, "mi sincere admonis lin. Li neniam revenos."

Fonto

<http://lowlands-l.net/anniversary/colophon.php>

La paĝo estas jene:

Main source: Peter Martens, "Probleme der Rechtschreibung von niederdeutschen Vokalen und Diphthongen," pp. 101-189 in Heinrich Kahl, ed., 75 Jahre Fehrs-Gilde (1916-1991): Jubiläumsschrift der Fehrs-Gilde, Hamburg (Germany): 1991.

Popola rakonto de la loka lingvo Platdiĉa (Malsupra Germanlingvo): "La troglodito "

En la deklaro (en la 23-a de januaro 1998) ĉe akcepti 'Eŭropan Ĉarton por plimalgranda kaj loka lingvo' de Eŭropa Konsilantaro, la registaro Germanio rekonis la lingvon Platdiĉan uzatan vaste en la zono Nord-Germanio kiel la unikan lokan lingvon.

De Tuunkruper (The Wren)

a Low Saxon (Low German) folktale in various orthographies with translations into other dialects and languages

Japanese Translation

by Reinhard F. Hahn, Seattle, USA, and Tomoko Kurata Gautier (蔵田智子), Chatillon, France

<http://lowlands-l.net/anniversary/japanese.php>

Ainu Translation (Japan)

by YOKOYAMA Hiroyuki, Hokkaido, Japan

Esperanto Translation (Japan)

by YOKOYAMA Hiroyuki, Hokkaido, Japan, and HOŜIDA Acusi, Hokkaido, Japan

Aĉetu nian la ajnuan gazeton "Ainutimes", ni petas.

Abonkotizo: 1500 enoj 4 numere (nur ajnua versio),

2300 enoj 4 numere (ajnua kaj japana versio)

Varbu la ajnu-lingvajn kontribuojn de legantoj, ni petas.
La temo, la formo, la paĝoj estas libera, kaj ni povas helpi viajn komponaĵojn.

(Kontakto) Poŝtkodo: 047-0033,
Adreso: HAMADA Takaŝi
1-32-136, Tomioka, Otaru-ŝi, Hokkajdo,
e-poŝto: otarunay@yahoo.co.jp (japane),
TTT-ejo: <https://otarunay.at-ninja.jp/taimuzu.html> (japane)

Se vi kontaktu Esperante, jene.
e-poŝto: hokkaido_esp_ligo@yahoo.co.jp (Hokkajda Esperanto-Ligo)

rim.) La eldonrajto de AinuTimes apartenas al Ajnu-lingva PEN-Klubo.

- rim.) 1. Ruĝa litero estas ajnu-lingva.
2. *Ruĝa kaj kursiva litero estas la pruntovorto originanta el la japana lingvo.*
3. *La pruntovorto estas skribita laŭ la maniero "[99-siki roomaji \(japane\)](#)" de japana latina litero.*
4. Verda litero estas Esperanta.